

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak nas niech zalicza człowiek jak podwładnych Pomazańca i zarządców tajemnic Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za takich niech człowiek nas uważa – za podwładnych Chrystusa i zarządców* ** tajemnic Boga.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak nas niech liczy człowiek jak poddanych Pomazańca i szafarzy tajemnic Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak nas niech zalicza człowiek jak podwładnych Pomazańca i zarządców tajemnic Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto jak nas traktować: Jako podwładnych Chrystusa, odpowiedzialnych za głoszenie tajemnic Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech więc każdy uważa nas za sługi Chrystusa i szafarzy tajemnic Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak niechaj o nas człowiek rozumie, jako o sługach Chrystusowych i o szafarzach tajemnic Bożych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak niechaj człowiek o nas rozumie jako o sługach Chrystusowych i szafarzach tajemnic Bożych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech więc uważają nas ludzie za sługi Chrystusa i za szafarzy tajemnic Bożych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak niechaj każdy myśli o nas jako o sługach Chrystusowych i o szafarzach tajemnic Bożych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc każdy uważa nas za sługi Chrystusa i szafarzy tajemnic Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy niech uważa nas za sługi Chrystusa i zarządców tajemnic Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak zatem niech nas ma każdy za sługi Chrystusa i za szafarzy tajemnic Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech ludzie widzą w nas tych, których Chrystus powołał do swej służby i powierzył im tajemnice Boże,

¹⁾ zarządca, οἰκονόμος : (1) osoba odpowiedzialna za posiadłość (<x>490 12:42</x>); (2) urzędnik odpowiedzialny za mienie i dobra publiczne; skarbnik, nadzorca (<x>520 16:23</x>); (3) przenośnie: osoba, której Bóg powierzył duchową odpowiedzialność za coś (<x>530 4:1</x>).

²⁾ <x>530 9:17</x>; <x>580 1:25</x>; <x>670 4:10</x>

³⁾ <x>520 16:25</x>; <x>530 2:7</x>; <x>560 1:9-10</x>; <x>560 3:3</x>; <x>560 6:19</x>; <x>580 1:26-27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 4:3</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niechaj każdy człowiek uważa nas zatem za poddanych Chrystusa i szafarzy tajemnic Bożych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нехай кожний уважає нас за слуг Христових та завідувачів Божих тайн.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak tylko niech nas człowiek uważa jako poddanych Chrystusa i szafarzy tajemnic Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powinniście więc uważać nas za sługi Mesjasza, za powierników ukrytych prawd Bożych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechże człowiek ocenia nas jako podwładnych Chrystusa oraz szafarzy świętych tajemnic Bożych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Traktujcie nas więc jako tych, którzy służą Chrystusowi i wyjaśniają innym Boże tajemnice.